

ЗАВГОРОДНИЙ В.А., КИСЕЛЕВА А. И.

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Для иностранных студентов начало обучения в Украине совпадает со знакомством с ее культурой, с ее местом и значением в мировой истории. Для большинства из них характерен весьма низкий, а зачастую нулевой, уровень общих знаний по истории и культуре Украины. Среди причин первоначального слабого восприятия духовных ценностей нашей страны можно выделить замкнутость многих культур, нацеленность большинства студентов только на учебу и получение профессиональных знаний, ограниченность контактов с носителями языка, заранее сформированные отрицательные стереотипы и, конечно, незнание украинского (русского) языка.

С первых дней пребывания иностранного студента в чужой стране работа с ним должна строиться с учётом того, что для иностранного студента преподаватели - это не только первые представители новой страны, но и люди, от которых во многом зависит скорость социальной и академической адаптации студента. А это, в свою очередь, невозможно без сформированных навыков общения. Таким образом, задача формирования у иностранных студентов навыков общения является одной из основных задач, стоящих перед преподавателями [1].

Основным средством осуществления общения является вербальный язык, с помощью которого упорядочивается мировидение любого народа, поэтому в процессе решения коммуникативных задач язык также передаёт субъектам общения информацию о своей этнической культуре. При изучении языка уже на начальном этапе иностранный учащийся получает первые представления о культурных и духовных ценностях нашего народа, о "языковой картине мира". Уроки языка развивают познавательную активность студентов, способствуют быстрейшему освоению ими новой для них культурно-языковой среды, развитию их речевой деятельности в социально-культурной сфере, формированию лингвокультуроведческой компетенции. В этот период перед преподавателями встает проблема места, содержания и форм презентации культуроведческого, в том числе и краеведческого, материала в рамках учебного процесса, а также вопрос о дозировке этого материала.

В условиях нашего вуза иностранные студенты оказываются перед необходимостью вступать в коммуникацию со студентами из самых разных стран, которые, с одной стороны, стремятся сохранить свою этническую идентичность, с другой - пытаются адаптироваться к украинской действительности. Таким образом, межнациональное общение представляет для них приобщение к чужой культуре при сохранении национальных культур.

При этом особая, интегрирующая роль принадлежит языку, который выступает как средство взаимодействия субъектов диалога.

Перед преподавателем языка стоит задача дать иностранным студентам не только лингвистические, но и экстралингвистические знания, научить культуре межнационального общения как с украинцами, так и с представителями других народов.

Это задание на занятиях призвано выполнять лингвострановедение - особое научное направление, сочетающее в себе, с одной стороны, элементы лингвистических знаний, т.е. изучение семантики языковых единиц, с другой - элементы страноведения, т.е. изучение реалий страны изучаемого языка.

Лингвострановедением называется аспект преподавания русского языка иностранцам, в котором с целью обеспечения коммуникативности обучения и для решения общеобразовательных и гуманистических задач лингводидактики реализуется кумулятивная функция языка и проводится аккультурация адресата, причем методика преподавания имеет филологическую природу - ознакомление проводится через посредство русского языка в процессе его изучения [2].

Лингвострановедение - методическая дисциплина, реализующая практику отбора и презентации в языковом учебном процессе сведений о национально-культурной специфике речевого общения русской языковой личности с целью обеспечения коммуникативной компетенции иностранцев, изучающих русский язык [3].

При изучении языка (что является главной первоначальной задачей) иностранный студент часто сталкивается с целым рядом малопонятных ему фактов, относящихся не к лексике, грамматике или стилистике, а к исторической, социальной, бытовой и иным сферам. Проблемой интеграции таких компонентов культуры в процессе обучения языку (в частности при усвоении иноязычной лексики) призван заниматься преподаватель украинского (русского) как иностранного. В процессе обучения языку элементы страноведения сочетаются с языковыми явлениями, которые выступают не только как средство коммуникации, но и как способ ознакомления студентов с новыми для них реалиями. Наряду с овладением иностранным языком происходит усвоение культурологических знаний и формирование способности учитывать при этом особенности мышления носителей изучаемого языка.

Количество иностранных граждан, желающих получить образование в Украине, неуклонно растет с каждым годом. В частности, контингент иностранных студентов СумГУ только за последний год вырос на 10% - до 1245 человек из 51 страны мира. Поэтому проблему столкновения культур мы наблюдаем постоянно и весьма отчетливо. Иностранные студенты разных стран представляют разные этнические группы. В связи с этим среди иностранных студентов наблюдается огромное разнообразие в культурном, религиозном, языковом отношениях. Преподавателям приходится работать с христианами (католики и православные), мусульманами разных течений (шииты и сунниты), буддистами, зароастристами, индуистами. Различное религиозное мировоззрение, культурное воспитание, разные системы образования и

различный уровень подготовки, разные возрастные диапазоны - все это обуславливает значительную гетерогенность аудитории и, в свою очередь, значительно усложняет выполнение указанной выше задачи.

Подумаем, почему иностранные студенты стремятся получить высшее образование в Украине, в частности в СумГУ? Прежде всего следует отметить то, что политическую и идеологическую составляющую мотивированности учебы, которая доминировала в советское время, в настоящий момент полностью вытеснила экономическая составляющая. Студентов-иностранцев, выбравших учебу в нашей стране, привлекают:

- достаточно высокий уровень преподавания в наших вузах, их конкурентоспособность на мировом рынке образовательных услуг;
- относительно низкая плата за обучение;
- прием в украинские вузы без вступительных экзаменов, на основании сертификатов, полученных по окончании подготовительного факультета (отделения);
- возможность остаться в Украине (в том числе и для продолжения учебы в аспирантуре), найти работу в странах СНГ или эмигрировать в Европу, США.

По признанию иностранных студентов, решение об учебе в Украине чаще всего принимают их родители, они же выбирают университет и будущую специальность. Что знают об Украине студенты, выбравшие для получения образования нашу страну? Как правило, практически ничего. Они совсем не знают истории Украины. Наша культура в лучшем случае ассоциируется у них лишь с именами некоторых эстрадных исполнителей, футболистов или боксеров, с названиями нескольких фильмов и мультфильмов, которые им удалось посмотреть на родине. Какой представляют себе иностранцы нашу страну до приезда к нам? Морозной, заснеженной и непонятной. Наши люди представляются им мрачными и не очень дружелюбными, постоянно озабоченными политикой или своими проблемами и даже агрессивными. Такой образ нашей страны, образ украинцев, как правило, формируется у студентов благодаря средствам массовой информации, в которых тенденциозность нередко превалирует над объективностью. Более правдивую и полезную информацию студенты получают от своих соотечественников, уже побывавших в Украине. Для некоторых из них она стала второй родиной, другие же так и не успели или не пожелали узнать ее. С какими трудностями сталкиваются студенты-иностранцы в первые месяцы своего пребывания в нашей стране? В первые несколько месяцев иностранные студенты переживают стресс - так называемый "культурный шок". Под культурным шоком обычно понимают комплекс неприятных ощущений, связанных с пребыванием в чужой стране, нормы жизни и поведения которой отличаются от стандартов родной страны. Возникает чувство одиночества в новой культуре, человек испытывает тревогу, переходящую в негодование и доходящую порой до полного отрицания образа жизни другого народа [4]. "Первичное восприятие чужой культуры можно представить себе в виде айсберга (ставшая классикой метафора); видна только его верхушка, но огромная подводная гора, где сосредоточена исторически

выработанная основная масса культурных явлений, недоступна при первичном восприятии. Попадая в другую культурную среду, человек, не имея достаточно объективной информации о ней, экипированный стереотипами, сразу попадает в сети культурного шока" [5].

Он вызван как языковым барьером, так и особенностями климата, а также отсутствием или недостатком привычной пищи (даже вода здесь не такая, как на родине), непониманием мимики, жестов украинцев, их эмоциональной реакции, незнанием национальных обычаев, традиций и т. п. Первое время иностранные студенты обостренно воспринимают все, что наблюдают вокруг, акцентируя внимание на таких негативных явлениях нашей жизни, как плохие дороги, плохо освещенные не очень чистые улицы, запущенные дворы, неопрятные помещения, плохо работающий городской транспорт, не очень хорошая работа украинских чиновников. "Ненавязчивый" сервис никого из иностранцев не может оставить равнодушным и нередко становится объектом их критики. У студентов-иностранцев вызывают недоумение отсутствие современного оборудования в медицинских учреждениях, недостаточная оснащенность учебных аудиторий техническими средствами, зачастую относительно невысокий уровень компьютеризации учебных заведений и пр. Студенты-иностранцы опасаются как встреч с неформальными группировками (типа скинхедов), так и встреч с представителями правоохранительных органов, которые не всегда корректно ведут себя по отношению к иностранным студентам. Все перечисленное омрачает пребывание студентов-иностранцев в нашей стране (особенно в первые месяцы).

Однако они постепенно привыкают к реалиям нашей жизни, адаптируются к местным условиям, приспособляются. Бытовые проблемы отодвигаются на второй план, а на первый выдвигаются проблемы, связанные с учебой, с изучением украинского (русского) языка, общеобразовательных дисциплин на языке страны обучения. Например, новыми для них может быть учебный режим, формы обучения, методики преподавания и даже формы осведомления о своих проблемах или непонимании.

Проблемы, с которыми студенты-иностранцы сталкиваются в учебном процессе, успешно разрешаются с помощью преподавателей, кураторов групп, деканатов, работников ДМО. Значительно сложнее разрешить проблему "дефицита" общения с украинцами, носителями нашего языка и культуры, потребность в котором испытывают все иностранные студенты. Они тянутся к своим сверстникам, им недостает общения. Наша задача - помочь расширить круг общения с ровесниками, украинскими студентами, в общежитии, в университете, во время отдыха или совместных мероприятий. И если такая работа выполняется неформально, добросовестно, результат не заставит себя ждать - у иностранцев сформируется образ украинцев как людей открытых и доброжелательных, готовых прийти на помощь, выручить в трудную минуту. Годы учебы, знакомство иностранных студентов с нашей культурой, общение с украинцами постепенно ломают сложившиеся у них еще на родине стереотипы.

Одним из путей сделать притягательными для иностранцев, желающих получить высшее образование за рубежом, нашу страну и ее жителей, как уже говорилось, является ненавязчивое, постепенное знакомство с нашей народной культурой.

Культура - сложное и многозначное понятие. Все, что создано людьми на протяжении их истории, фактически относится к культуре. Отдельную область культуры, занимающую в ней свое особое место, составляет народная культура, охватывающая самые различные стороны народной жизни. Эта культура складывается в процессе истории народа (этноса), основой же ее являются традиции, постоянно развивающиеся, но обладающие вместе с тем большой устойчивостью. Такая особенность традиций и позволяет отличать один этнос от другого. Но, однако, не следует думать, что у разных народов нет общих или одинаковых традиций - они есть, но комплекс их всегда уникален.

Народная, или традиционная, культура "старше" других областей культуры, которые возникли в результате успехов профессиональной деятельности человека, поэтому в известном смысле она является как бы базисом, основой для развития культуры в целом. Может быть, поэтому ее различные стороны обладают в той либо иной степени своеобразием, свойственным народной культуре.

Традиционная (народная) культура охватывает самые различные стороны жизни. Это и жилой дом, и организация усадьбы, и устройство поселения - в селе и в городе, и традиционная одежда, народная кулинария, строй семейной жизни, различные праздники - домашние и общественные, народное творчество - устное (фольклор) и прикладное.

Может показаться, что некоторые из этих областей являются сугубо материальными (например, дом, пища, одежда), тогда как другие относятся к духовной сфере. Но такое деление (оно существует для удобства и в науке) является условным. Нет резкой грани между материальным и духовным в народной культуре, ибо всякое явление (дом, костюм, свадебный или другой обычай и т.д.) формировалось на протяжении веков в сознании народа. От поколения к поколению передавалось представление о том, каков должен быть или идеальный дом, или одежда, тот или другой обычай (так создавались стереотипы). И пока такое представление сохранялось, возникали, воспроизводились в реальности такие разные явления, как традиционный для народа дом, традиционная песня либо игрушка.

Особую область народной культуры составляют праздничные традиции и сопутствующие им обряды. Украина, пожалуй, как ни одна европейская держава, богата народными обрядами и традициями, красочность и яркость которых поражает воображение. Обрядовые действия аккумулировали в себе верования и традиции не только христианства, насчитывающего тысячелетнюю историю, но и более древнего верования - язычества. Эта сторона народной жизни особенно тесно связана с народным сознанием, в ней наиболее стойко сохраняются культурные традиции этноса. Вместе с тем это очень подвижная, изменчивая область.

Праздники обычно разделяют на семейные и общественные. Семейные посвящены жизненному циклу человека (например, рождение, свадьба). Общественные - его трудовой деятельности, религиозным представлениям, отношению к природе.

Среди общественных праздников в наши дни можно встретить и очень древние, и совсем молодые торжества.

Примером быстро утвердившегося в народном сознании нового общественного праздника может служить День Победы, 9 Мая, который появился в результате разгрома фашистской Германии и отражает безмерное горе, пережитое народом в этой войне, и радость победы.

Большое место в общественных праздниках у нашего народа всегда отводилось так называемым календарным праздникам, приуроченным к датам христианского календаря и тесно связанным с циклом сельскохозяйственных работ. Это очень древние праздники, отличающиеся красочными обрядами и обычаями, имеющими разное происхождение. Сюда относятся зимние праздники - рождественско-новогодний цикл; весенние, где первым праздником была Масленица, а последним Троица, которая знаменовала переход к лету.

Нашей кафедрой разработаны и постоянно совершенствуются учебные материалы по лингвострановедению [6], предполагающие расширение и углубление знаний студентов об истории, культуре, общественной жизни страны. Студенты-иностранцы знакомятся с важнейшими вехами в истории Украины, традициями и обычаями древних славян, достопримечательностями городов Украины, а также с жизнью и творчеством великих украинских писателей.

Неизменный интерес у иностранцев вызывает тема "Праздничные обычаи украинского народа". После выполнения предтекстовых заданий лексического и грамматического характера (подберите к данным словам антонимы, подберите к данным словам синонимы, от данных существительных образуйте глаголы несовершенного и совершенного вида, образуйте от данных существительных прилагательные и т.п.) студенты работают с текстом. Один из текстов - "*Праздники древних славян*".

У древних славян были разные религиозные праздники, которые повторялись в одно и то же время на одном и том же месте.

Славяне разделили свои праздники согласно трем видам деятельности Солнца, которые выражались в трех временах года.

Первым был праздник весны - воскресения или возвращения солнца, летний солнцеворот. Праздник начинался рано: только-только начинал таять снег. В это время совершали богослужение и приносили в жертву козла.

Праздник весны имеет четыре значения: религиозное, земледельческое, семейное и поминальное. Прежде всего это было торжество прихода весны. Оно начиналось с приветствия матери солнца - Лады. После этого пели гимны в честь солнца, песни в честь воды, обращались к лесам с просьбой расти и развиваться. Второе значение праздника было земледельческое. Игры и песни изображали земледельческие работы: посев мака, льна, ячменя, пшеницы. Третье значение - семейное, четвертое - поминальное.

В конце продолжительного праздника Лады справлялось великое торжество Купала. Оно отмечалось в день летнего солнцестояния. В этот праздник большую силу имеют огонь и вода, деревья, земля и травы. По народным поверьям ночью расцветает дивный папоротник, и можно найти волшебную траву, которая указывает на сокровища. Сами травы имеют целебную силу, и поэтому рекомендуется их собирать в праздник Ивана Купала.

Третий праздник у славян был зимой. Он связан с рождением солнца. Сейчас сохранились обычаи щедровать и колядовать на Новый год. Все эти обычаи были преимущественно земледельческими.

Послетекстовые задания предполагают более углубленную работу по формированию навыков понимания, репродуцирования с последующим продуцированием текста.

Образцы заданий.

Задание 1 Составьте предложения с приведенными ниже словами.

- 1 Древние, у, славяне, были, религиозные, разные, праздники.
- 2 Игры, изображать, песни, и, земледельческие, работы.
- 3 Сохранились, щедровать, колядовать, обычаи, и.

Задание 2 Закончите предложения.

- 1 Славяне разделили свои праздники согласно....
- 2 Праздник весны имеет четыре значения:
- 3 Праздник Купала отмечали
- 4 Травы имеют
- 5 В ночь на Купала расцветает
- 6 Зимние праздники связаны с

Задание 3 Ответьте отрицательно на вопросы.

- 1 Славяне разделили свои праздники согласно трём видам деятельности Луны?
- 2 Весенние праздники начинались в мае, когда уже цвели цветы?
- 3 Весной пели гимны в честь ветра и дождя?
- 4 Праздник Купала - это весенний праздник?
- 5 В ночь на Купала расцветает роза?
- 6 На Новый год люди прыгают через костёр?

Задание 4 Прочитайте про себя текст и выделите то новое, что вы узнали из него.

Задание 5 Перескажите ту часть текста, которая вам показалась наиболее интересной.

Задание 6 Составьте вопросный план текста, трансформируйте его в назывной. Перескажите текст по плану.

Как видим, задачи обучения языку неразрывно сливаются с задачами изучения народной культуры в широком смысле, открывая таким образом ещё один канал приобщения к познанию страны. Можно сказать, лингвострановедение - это пятый аспект (наряду с фонетическим, грамматическим, лексическим, филологическим аспектами) преподавания украинского (русского) языка как иностранного.

Работая с иностранными студентами, мы никогда не должны забывать о том, что не только ради усвоения грамматических правил они приходят на занятия по языку. И, помня о том, что язык - это инструмент для получения профессиональных знаний, нужно постоянно сознавать, что студентов интересуют также наша страна и наши люди.

Это предъявляет определенные требования и к преподавателю. В идеале он должен хорошо знать родную культуру. Он должен смотреть на слова не только как на совокупность языковых данных, но и как на способ передачи информации о предмете, явлении. Он должен овладеть методикой "извлечения" культуры из фактов языка и уметь отобрать существенные для каждой конкретной аудитории страноведческие сведения и организовать работу над ними.

Наши студенты в большинстве своем старательные и умные. И мы верим, что на родине их ожидает большое будущее. Не хотелось бы, чтобы, закончив украинский вуз, они уехали из нашей страны, так и не став частью нашей культуры, не став "нашими иностранцами" - "нашими африканцами", "нашими арабами", "нашими туркменами".

1. Филимонова Н. Ю. Педагогическое общение как специфическая форма взаимодействия субъектов общения: стремление к диалогу / Н. Ю. Филимонова // Современные направления теоретических и прикладных исследований : сб. науч. тр. - Одесса, 2006. - С. 46-49.

2. Верещагин Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. - изд. 4-е, исправл. и доп. - М., 1990. - С. 37.

3. Прохоров Ю. Е. Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение / Ю. Е. Прохоров. - М., 1995. - С. 64.

4. Садохин А. П. Теория и практика межкультурной коммуникации / Садохин А. П. - М., 2004. - С. 120.

5. Гетьманенко Н. И. Культурный шок? Это излечимо! / Н. И. Гетьманенко // Русский язык.